

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 15 juin 2015

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Myanmar Rohingya migrants 'begging for help' from boat

A group of 350 migrants from Myanmar have told an activist by phone that they have been stranded at sea without food or water for four days.

The migrants, including 50 women and 84 children, say that many people are now falling ill after the boat crew abandoned them at the weekend.

Their exact position is still unclear, said Chris Lewa of the Arakan Project which works with the Rohingya minority.

Indonesia and Malaysia have been turning away migrant boats. Thailand has launched a crackdown to disrupt people smuggler networks since the discovery of dozens of bodies in abandoned camps along regular trafficking routes.

A ship passed by the drifting ship on Tuesday but did not stop. "I heard the boat's engine and then all the people screaming, shouting for help, trying to get attention - then the noises faded away and it became very quiet. All I could hear was the children crying," Ms Lewa told the BBC on Wednesday.

The migrants have been at sea for two months but their situation only became critical once their crew abandoned the boat and left them without a working engine.

BBC News
12 May 2015

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 15 juin 2015

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Réparer la zone euro sans la casser

La zone euro dans sa forme actuelle est le résultat de décennies de métamorphoses. Tout a commencé avec une zone de libre-échange, promue plus tard au rang d'union douanière avant de devenir un marché commun et, enfin, d'aboutir à l'union monétaire telle que nous la connaissons. Jean Monnet a écrit en 1976 que « *l'Europe se fera dans les crises et elle sera la somme des solutions apportées à ces crises* ».

La prochaine étape logique dans le processus d'intégration est celle d'une union budgétaire venant compléter la politique monétaire unique. Cela suppose aussi une nouvelle forme de gouvernance, afin que les décisions budgétaires soient pourvues d'une légitimité démocratique.

Mais un tel changement ne peut être réalisé dans le dos des électeurs. Après d'épuisantes années d'austérité et de bricolage de crise, l'euroscpticisme a le vent en poupe. Toute perte de souveraineté qu'entraînerait une nouvelle vague d'intégration serait politiquement invendable. Comme Jean-Claude Juncker l'avait joliment résumé : « *Nous savons tous ce qu'il faut faire, mais nous ne savons pas comment nous faire réélire une fois que nous l'avons fait* ».

Le Monde, le 3 juin 2015

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 18 juin 2015

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

One year ago the World Health Organization officially declared there was an outbreak of Ebola across Guinea.

The disease had already claimed dozens of lives and was on its way to neighbouring countries. This tiny virus, invisible to the naked eye, went on to kill more than 10,000 people across Guinea, Liberia and Sierra Leone in the 12 months that followed.

Numbers are now going down - but we are still far from zero. And the viral menace has left a permanent mark on the world.

Ebola relies on intimate social interaction to ensure its continued survival - it is passed on through close contact with the bodily fluids of infected individuals.

The most simple human touch - a handshake or a hug - was quickly discouraged across the three worst affected countries.

And the fabric of the final goodbye changed too. Traditional burial ceremonies were re-written, mourning practices - such as washing the bodies of the deceased - were banned.

Now a family can expect an Ebola response team to turn up, in full spacesuit-like gear, to take bodies away in the most dignified way possible in the circumstances.

BBC News
23 March 2015

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 18 juin 2015

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Scandale à la FIFA : Blatter serait visé par une enquête du FBI

Réélu vendredi président de la Fédération internationale de football, Joseph « Sepp » Blatter a annoncé mardi 2 juin à Zurich (Suisse) qu'il quittait son poste. Cette démission intervient six jours après l'arrestation de plusieurs hauts responsables de l'organisation pour des soupçons de corruption, notamment dans l'attribution de plusieurs coupes du monde.

M. Blatter a appelé mardi à de nouvelles élections et prévenu qu'il ne se représenterait pas :

« Même si un nouveau mandat m'a été confié, il semble que je ne sois pas soutenu par tous dans le monde du football, c'est pourquoi je vais convoquer un congrès extraordinaire et remettre mon mandat à disposition. »

Quelques heures après l'annonce de sa démission, des médias américains ont annoncé que Joseph Blatter ferait également l'objet d'une enquête de la justice américaine. Le *New York Times* affirme que M. Blatter « a tenté depuis des jours de prendre ses distances vis-à-vis du scandale », mais que les autorités « espèrent obtenir la coopération de certains des responsables de la FIFA inculpés » pour corruption pour resserrer l'étau autour de lui.

Le Monde, le 2 juin 2015

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 17 juin 2015

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Vive la reine !

The capital of the French republic is better known for beheading monarchs than celebrating them. But Paris went wild for Britain's queen during her visit last year. Crowds on the Champs-Élysées cheered as her royal convoy drove past. And Socialist ministers lined up enthusiastically to greet her at her garden party.

Why are the French so smitten by the world's longest reigning queen? Partly because she embodies the post-war era in which their modern republic was born: she was crowned in 1953 and has known all seven presidents of the Fifth Republic. Her affection for France, and grasp of the language, also help.

Another reason is that the French, shorn of their own monarchy, have long become avid voyeurs of everybody else's. In 2011, the French cleared the airwaves to cover Prince William's wedding on live public television and 9m viewers tuned in to watch.

The French have a royalty complex and have built their republic on monarchical traditions as if to compensate. Their President, Mr. Hollande, stuck with a 16% popularity rating but who has more sweeping powers than any other modern democratic leader, is fussed over by much pomp and splendor – and the seat of the presidency is a palace.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 17 juin 2015

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Après six ans d'austérité, l'Irlande retrouve le chemin de la croissance

Abonnée aux mesures de rigueur depuis 2008, même si celles-ci ont été officiellement levées depuis octobre 2014, et passée pas loin de la faillite en 2010, sauvée par un plan d'aide international, l'Irlande redresse la tête. Son économie a progressé de 4,8 % sur l'année 2014, contre une croissance de 0,2 % en 2013, a annoncé, jeudi 12 mars, l'institut irlandais des statistiques.

Cette dynamique, en dépit d'un ralentissement sur les derniers mois de 2014, devrait se confirmer en 2015.

« L'Irlande a bénéficié de ses liens commerciaux très proches avec les Etats-Unis et le Royaume-Uni, deux des principaux moteurs de la croissance mondiale ces douze derniers mois », ce qui a dopé ses exportations et donc sa croissance, souligne Alan McQuaid.

Chiffres volatils

Les chiffres de la croissance de l'Irlande sont à prendre avec précaution : ils sont très volatils, en raison de la taille relativement modeste de cette économie et du fait de la présence importante d'entreprises multinationales des secteurs de la pharmacie et des nouvelles technologies, dont les résultats sont sensibles à la conjoncture.

Le Monde, 22 mai 2015

Épreuves d'admissions Traduction

Mercredi 17 juin 2015

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Internet ou dictionnaire non autorisé

Vive la reine !

The capital of the French republic is better known for beheading monarchs than celebrating them. But Paris went wild for Britain's queen during her visit last year. Crowds on the Champs-Élysées cheered as her royal convoy drove past. And Socialist ministers lined up enthusiastically to greet her at her garden party.

Why are the French so smitten by the world's longest reigning queen? Partly because she embodies the post-war era in which their modern republic was born: she was crowned in 1953 and has known all seven presidents of the Fifth Republic. Her affection for France, and grasp of the language, also help.

Another reason is that the French, shorn of their own monarchy, have long become avid voyeurs of everybody else's. In 2011, the French cleared the airwaves to cover Prince William's wedding on live public television and 9m viewers tuned in to watch.

The French have a royalty complex and have built their republic on monarchical traditions as if to compensate. Their President, Mr. Hollande, stuck with a 16% popularity rating but who has more sweeping powers than any other modern democratic leader, is fussed over by much pomp and splendor – and the seat of the presidency is a palace.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 17 juin 2015

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Après six ans d'austérité, l'Irlande retrouve le chemin de la croissance

Abonnée aux mesures de rigueur depuis 2008, même si celles-ci ont été officiellement levées depuis octobre 2014, et passée pas loin de la faillite en 2010, sauvée par un plan d'aide international, l'Irlande redresse la tête. Son économie a progressé de 4,8 % sur l'année 2014, contre une croissance de 0,2 % en 2013, a annoncé, jeudi 12 mars, l'institut irlandais des statistiques.

Cette dynamique, en dépit d'un ralentissement sur les derniers mois de 2014, devrait se confirmer en 2015.

« L'Irlande a bénéficié de ses liens commerciaux très proches avec les Etats-Unis et le Royaume-Uni, deux des principaux moteurs de la croissance mondiale ces douze derniers mois », ce qui a dopé ses exportations et donc sa croissance, souligne Alan McQuaid.

Chiffres volatils

Les chiffres de la croissance de l'Irlande sont à prendre avec précaution : ils sont très volatils, en raison de la taille relativement modeste de cette économie et du fait de la présence importante d'entreprises multinationales des secteurs de la pharmacie et des nouvelles technologies, dont les résultats sont sensibles à la conjoncture.

Le Monde, 22 mai 2015

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 22 juin 2015

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Things you can't change

After a generation of migration, barriers to social mobility remain. The greatest wave of voluntary migration in human history transformed China's cities, and the country's economy in a single generation.

Shanghai's migrant population almost trebled between 2000 and 2010, to 9m of the municipality's 23m people. Nearly 60% of Shanghai's 7.5m or so 20-to-34-year-olds are migrants. Chinese cities have welcomed young migrants without a coherent plan to educate them.

Many have ended up in the same jobs and dormitory beds as their parents did. A survey of the National Bureau of Statistics found that 44% of young migrants worked in manufacturing and another 10% in construction.

One obstacle to a better job is their parents. In China's system of household registration, children born to rurally registered parents count as rural, even if their parents have migrated to the city, and regardless of where they themselves were born.

In 2010, Shanghai was home to 390.000 children classified as "migrants", and who are fated to grow up on a separate path from children of Shanghainese parents. They receive better schooling than their parents did, but their social status and their education are still more likely to lead to an assembly line than to a university classroom.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 22 juin 2015

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Accord des députés aux mesures anti-gaspillage alimentaire

Il sera désormais interdit à la grande distribution de jeter les invendus alimentaires. L'Assemblée nationale a adopté à l'unanimité, jeudi 21 mai, trois amendements déposés en ce sens lors de l'examen du projet de loi.

Les distributeurs alimentaires devront s'efforcer de prévenir tout gaspillage, ou à défaut d'utiliser leurs invendus au travers de dons, pour l'alimentation animale ou encore à des fins de compost pour l'agriculture, valorisation énergétique... Les moyennes et grandes surfaces de plus de 400 m² auront l'obligation de conclure une convention avec une association caritative afin de faciliter les dons alimentaires.

La grande distribution, mise à l'index alors qu'elle ne représente que 5 % des déchets alimentaires, selon la Commission européenne, (chaque Français jette en moyenne 20 à 30 kilos de nourriture par an), a mis en garde sur la difficile mise en œuvre d'une telle mesure.

« *C'est bien d'interdire, mais il faut organiser la collecte de l'autre côté* », a plaidé Michel-Edouard Leclerc. Le patron du groupe Leclerc préconise un plan d'aide aux associations pour qu'elles s'équipent en réfrigérateurs et en camions afin d'écouler les marchandises qui leur seront données.

Le Monde, le 22 mai 2015